

۱۳۴۹.۷۵

۹۴-۶۱۰

ده روز با داعش

از درون دولت اسلامی

یورگن تودنهورف

علی عبداللہی - زہرا معین الدینی



کتاب کوثر پبلشرز

Original title: Inside IS. 10 Tage im Islamischen Staat. By Jürgen Todenhöfer
 © 2015 by C. Bertelsmann Verlag,
 a division of Verlagsgruppe Random House GmbH, München, Germany.
 Photographs: © Frederic Todenhöfer
 First published in Germany

«این کتاب با اجازه و امضای قرارداد رسمی با ناشر آلمانی در ایران منتشر شده است.»

سرشناسه	: تودنهورف، یورگن، ۱۹۴۰ - م. Todenhöfer, Jürgen
عنوان و نام پدیدآور	: ده روز با داعش از درون دولت اسلامی/ یورگن تودنهورف؛ ترجمه‌ی علی عبداللهی، زهرا معین‌الدینی.
مشخصات نشر	: تهران: کتاب کوله پستی، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری	: ۳۳۶ص. : مصور؛ ۵/۱۴ × ۵/۲۱ س.م.
شابک	: 978-600-7642-65-8
وضعیت فهرست نویسی	: فیا
یادداشت	: عنوان اصلی: Inside IS - 10 Tage im » Islamischen Staat, 2015.
موضوع	: داعش
شناسه افزوده	: عبداللهی، علی، ۱۳۴۷ -، [مترجم]
شناسه افزوده	: معین‌الدینی، زهرا، ۱۳۵۰ -، مترجم
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۴۹ت/د۲ ۵/۶۴۳۲HV
رده بندی دیویی	: ۶۲۵/۳۰۳
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۹۳۴۵۷۳



کتاب کوله پشته

ده روز با داعش از درون دولت اسلامی

یورگن تودنهورف

علی عبداللہی - زہرا معین الدینی

شابک: ۸-۶۵-۷۶۴۲-۶۰۰-۹۷۸

چاپ اول: پاییز ۱۳۹۴

طراح جلد: احمد شہبازی

صفحه آرا: نرگس ریاحی

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

نشر کتاب کوله پشته

تلفن: ۶۶۹۶۱۶۲۸ - ۰۹۱۲۵۲۴۹۷۰۰

پست الکترونیک: Koolehposhti_pub@yahoo.com

وبسایت: WWW.ketabekooolehposhti.com

آدرس: تهران، میدان انقلاب، ابتدای خیابان کارگر جنوبی، کوچه مهدیزاده، پلاک ۷، واحد ۱۰۲
کلیه ی حقوق برای ناشر محفوظ است.

قیمت: ۲۰۰۰۰ تومان

یادداشت ترجمه‌ی فارسی

ده روز با داعش کتابی است بسیار خواندنی، جذاب، دقیق و موشکافانه. این کتاب، شرح سفر جسورانه‌ی ده روزه‌ی یورگن تودنهورف روزنامه‌نگار آلمانی است به همراه پسرش و یکی دیگر از دوستان وی به قلمرو دولت اسلامی یا داعش. او در فصل‌های ده‌گانه‌ی این کتاب، مقدمات و ماجراهای پیش از سفر، شرح عینی ده روز اقامت و نیز پایان سفرشان را به دقت، بازگو می‌کند. نویسنده نه فقط در میان مردم و خوانندگان آگاهش در جهان غرب، روزنامه‌نگاری سرشناس، حقیقت‌گو و منصف شناخته می‌شود؛ بلکه در دنیای اسلام هم تصویری مقبول و محترم دارد؛ زیرا گزارش‌های او تا به امروز منصفانه و خالی از غرض‌های شخصی و استعمارگرانه بوده است. در عوض، نویسنده‌ی این دفتر از سوی رسانه‌های سرمایه‌داری غرب با القاب دهان‌پرکنی همچون خیانت‌کار یا خائن به تمدن غرب، عضوی خطرناک، دوست دیکتاتورها، دوست بغدادی و... به کرات مورد استقبال شایان قرار گرفته است!

اما این خبرنگار جسور بی‌اعتنا به این بی‌انصافی‌ها همچنان به کار خویش ادامه می‌دهد. او تاکنون به بیشتر مناطق خبرخیز و بحرانی سفر کرده است. او در کشورهای لیبی، افغانستان، لبنان، عراق، سوریه، یمن و مناطق دیگر با نام‌آشنایان بسیاری در عرصه‌ی سیاست دیدار کرده و شرح این دیدارها را به تفصیل بیان کرده است.

در کتاب حاضر، او نخست به ریشه‌های داعش و شکل‌گیری آن می‌پردازد و

به خاطر انتقادهای تند و تیزش از سیاستمداران غرب به ویژه جرج بوش و برشمردن برخی عوامل و آوردن فکت‌های دقیق، در باب اشتباهات غربی‌ها در عراق و افغانستان در شکل‌گیری داعش و طالبان و القاعده و نیز اشاره به پیشینه‌ی برخی اقدامات جنگ افروزانه در دنیای مسیحی، مقوله‌ای به نام تروریسم اسلامی را مطلقاً مردود و اعمال داعشی‌ها را کاملاً غیراسلامی می‌داند. از این رو با آنکه این کتاب در مدت کوتاهی در آلمان چندین بار به چاپ رسید و مردم از آن استقبال کردند؛ سپس به بسیاری از زبان‌ها ترجمه شد، ولی در رسانه‌های غربی تا می‌توانستند به آن تاختند یا در مورد آن سکوت اختیار کردند. تودنهوفر اما همچنان سرگرم کار نوشتن است. او به گواه این کتاب شناخت دقیقی از منطقه و نیز درک قابل توجهی از دین مبین اسلام دارد، چنانکه در جای‌جای کتاب به آیات قرآن استناد می‌کند و به کمک آن‌ها با داعشی‌ها به بحث و جدل خطرناک می‌پردازد. این کتاب نثری روان و ژورنالیستی دارد، ولی عینیت‌گرایی و ثبت دقیق رویدادها، به حدی شگفت‌انگیز است که خواننده را میخکوب و گاه نفس را در سینه‌اش حبس می‌کند، چنان که خواننده به راحتی می‌تواند در روند رویدادها مشارکت کند. شاید با پاره‌ای از دیدگاه‌های نویسنده هم عقیده نباشیم، ولی نباید انکار کنیم که این اثر یکی از منصفانه‌ترین آثاری است که تاکنون در مورد داعش نوشته شده است. این موفقیت، مدیون شناخت نویسنده از دو طرف ماجراست. تودنهوفر، قلمی توانا و اطلاعاتی وسیع از منطقه دارد، از این رو، کتابش مورد توجه محافل بی‌طرف قرار گرفته است. همین آوازه‌ی انصاف او بود که داعش را بر آن داشت به او امان‌نامه‌ی سفر به قلمرو دولت خود بدهند و او به همراه کسی که بعداً مشخص می‌شود همان جان‌جهادی است، به قلب حادثه بزنند و نادانسته با قصاب معروف داعش در ویدئوهای سلاخی آنان، همراه باشد. او در جایی از کتاب با دیدی منصفانه می‌نویسد: «داعش در عراق از طرف مردم بیشتر پذیرفته شده، ولی گویا در رقه این‌طور نبود. اسد همچنان در مقایسه با داعش از حمایت بیشتری

برخوردار است. به‌نظرم اگر همین حالا انتخابات برگزار شود، اسد در رقه پیروز خواهد شد» (از متن کتاب). اهمیت دیگر این کتاب جست‌وجوی نویسنده برای یافتن خانواده‌های جنگجویان داعشی در اروپا و به‌ویژه در آلمان است و نیز گفت‌وگو با آنان و سردرآوردن از پیشینه و چندوچون زندگی پیکارجویان داعشی پیش از گرویدن‌شان به این گروه مخوف است. فصل چت با تروریست‌ها نیز خواندنی است.

در پایان باید بگویم در ترجمه‌ی فارسی این کتاب، از عبارت "دولت اسلامی"، "خلافت اسلامی" یا "داعش" که صورت مخفف آن در زبان‌های اروپایی "ای. اس." است، بسیار استفاده کرده‌ایم. جا دارد از آقای علی فرزانه‌خاطر معرفی این کتاب و نیز از ناشر کتاب، به‌خاطر سرعت عمل‌شان در چاپ این کتاب سپاس‌گزاری کنم. باید بگویم که بخش نخست کتاب را نویسنده‌ی این یادداشت ترجمه کرده است و بخش دوم حاصل زحمات همکارم، خانم معین‌الدینی است، اما در پایان کار، بنده آن را بازبینی و در یک دست ترجمه کوشیدم. ناگفته نماند که سرکار خانم لیلا قنبریان نیز در آماده‌سازی برخی از بخش‌ها یاور من بوده‌اند. سرانجام آنچه پیش روی خوانندگان فرهیخته قرار می‌گیرد، متن بی‌کم و کاست کتاب است که از زبان آلمانی ترجمه شده است.

علی عبداللہی، تابستان ۱۳۹۴

فهرست

فصل یکم: تولد دولت اسلامی داعش	۱۳
فصل دوم: اهداف غرب	۲۳
فصل سوم: در جست و جوی حقیقت	۳۹
فصل چهارم: حرکت به سوی جبهه‌ی داعش	۴۵
فصل پنجم: چت با تروریسم	۵۳
فصل ششم: مادر جهادگر	۱۴۳
فصل هفتم: تحقق سفر	۱۵۱
فصل هشتم: سفر به قلمرو دولت اسلامی	۱۸۵
فصل نهم: نامه‌ی سرگشاده به خلیفه‌ی دولت اسلامی و به پیکارجویان خارجی اش	۲۹۹
فصل دهم: پس گفتاری خطاب به جان جهادی	۳۰۹
توضیحات عکس‌ها و سایر اسناد:	۳۱۲
عکس‌ها	۳۱۳